

REGOLAMENT TAL-KUMMISSJONI (KE) Nru 280/2009**tas-6 ta' April 2009****li jemenda l-Annessi I, II, III u IV tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 44/2001 dwar ġurisdizzjoni u rikonossiment u eżekuzzjoni ta' sentenzi f'materji ċivili u kummerċjali**

IL-KUMMISSJONI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ,

Wara li kkunsidrat it-Trattat li jstabbilixxi l-Komunità Ewropea,

Wara li kkunsidrat ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 44/2001 tat-22 ta' Diċembru 2000 dwar ġurisdizzjoni u rikonossiment u eżekuzzjoni ta' sentenzi f'materji ċivili u kummerċjali⁽¹⁾, u b'mod partikolari l-Artikolu 74 tiegħu,

Billi:

- (1) L-Anness I għar-Regolament (KE) Nru 44/2001 jelenka r-regoli ta' ġurisdizzjoni nazzjonali msemija fl-Artikoli 3(2) u 4(2) tar-Regolament. L-Anness II fiha listi ta' qrati jew awtoritajiet kompetenti li għandhom ġurisdizzjoni fl-Istati Membri biex jittrattaw l-applikazzjonijiet għal dikjarazzjoni ta' li sentenza hija eżegwibbli. L-Anness III jelenka l-qrati li fihom jistgħu jiġu preżentati appelli kontra deċiżjonijiet dwar dikjarazzjoni ta' li sentenza hija eżegwibbli, u l-Anness IV jelenka l-proċeduri finali tal-appell kontra dawn id-deċiżjonijiet.
- (2) L-Annessi I, II, III u IV għar-Regolament (KE) Nru 44/2001 kienu emendati hafna drabi, l-aħhar darba permezz tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1791/2006⁽²⁾ sabiex jinkludu r-regoli ta' ġurisdizzjoni nazzjonali, il-listi tal-qrati jew l-awtoritajiet kompetenti u l-proċeduri ta' rimedji tal-Bulgarija u tar-Rumanija.

(3) L-Istati Membri nnotifikaw lill-Kummissjoni dwar emendi addizzjonali għal-listi li jinsabu fl-Annessi I, II, III u IV. Għalhekk jidher xieraq li jiġu ppubblikati verżjonijiet ikkonsolidati tal-listi li jinsabu f'dawn l-Annessi.

(4) Id-Danimarka, skont l-Artikolu 3 tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Renju tad-Danimarka dwar il-ġurisdizzjoni u r-rikonossiment u eżekuzzjoni ta' sentenzi f'materji ċivili u kummerċjali⁽³⁾, m'għandhiex tiegħu sehem fl-adozzjoni ta' emendi għar-Regolament Brussell I u dawn l-emendi m'għandhomx jorbtu jew ikunu applikabbli għad-Danimarka.

(5) Għalhekk ir-Regolament (KE) Nru 44/2001 għandu jiġi emendat skont dan,

ADOTTAT DAN IR-REGOLAMENT:

Artikolu 1

L-Annessi I sa IV tar-Regolament (KE) Nru.44/2001 qed jiġu sostitwiti bl-Annessi li jikkorrispondu għal dan ir-Regolament.

Artikolu 2

Dan ir-Regolament għandu jidhol fis-seħh fil-jum wara dak tal-pubblikazzjoni tiegħu fil-*Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea*.

Dan ir-Regolament għandu jorbot fl-intier tiegħu u japplika direttament fl-Istati Membri kollha skont it-Trattat li jstabilixxi l-Komunità Ewropea.

Magħmul fi Brussell, 6 ta' April 2009.

Għall-Kummissjoni

Jacques BARROT

Vċi President

⁽¹⁾ ĠU L 12, 16.1.2001, p. 1.

⁽²⁾ ĠU L 363, 20.12.2006, p. 1.

⁽³⁾ ĠU L 299, 16.11.2005, p. 62.

ANNEX I

Regoli ta' ġurisdizzjoni msemmiha fl-Artikolu 3(2) u fl-Artikolu 4(2)

- fil-Belġju: l-Artikoli 5 sa 14 tal-Liġi tas-16 ta' Lulju 2004 dwar id-dritt internazzjonali privat,
- fil-Bulgarija: l-Artikolu 4(1)(2) tal-Kodiċi tal-Dritt Internazzjonali Privat,
- fir-Repubblika Ċeka: l-Artikolu 86 tal-Att Nru 99/1963 Coll, il-Kodiċi tal-Proċedura Ċivili (*oběanský soudní řád*), kif emendat,
- fil-Ġermanja: l-Artikolu 23 tal-Kodiċi tal-Proċedura Ċivili (*Zivilprozessordnung*),
- fl-Estonja: l-Artikolu 86 tal-Kodiċi tal-Proċedura Ċivili (*tsiviilkohtumenetluse seadustik*),
- fil-Greċja: l-Artikolu 40 tal-Kodiċi tal-Proċedura Ċivili (*Κώδικας Πολιτικής Δικονομίας*),
- fi Franza: l-Artikoli 14 u 15 tal-Kodiċi Ċivili (*Code civil*),
- fl-Irlanda: ir-regoli li jawtorizzaw ġurisdizzjoni bbażata fuq id-dokument li jiftah il-proċedimenti li jkun ġie notifikat lill-konvenut matul il-preżenza temporanja tiegħu fl-Irlanda,
- fl-Italja: l-Artikoli 3 u 4 tal-liġi 218 tal-31 ta' Mejju 1995,
- f'Ċipru: it-Taqsima 21(2) tal-Liġi tal-Qorti tal-Ġustizzja Nru 14 tal-1960, kif emendata,
- fil-Latvja: it-Taqsima 27 u l-paragrafi 3, 5, 6, u 9 tat-Taqsima 28 tal-Liġi tal-Proċedura Ċivili (*Civilprocesa likums*),
- fil-Litwanja: l-Artikolu 31 tal-Kodiċi tal-Proċedura Ċivili (*Civilinio proceso kodeksas*),
- fil-Lussemburgu: l-Artikoli 14 u 15 tal-Kodiċi Ċivili (*Code civil*),
- fl-Ungerija: l-Artikolu 57 tad-Digriet Liġi Nru. 13 tal-1979 dwar Dritt Internazzjonali Privat (*a nemzetközi magánjogról szóló 1979. évi 13. törvényerejű rendelet*),
- f'Malta: l-Artikoli 742, 743 u 744 tal-Kodiċi ta' Organizzazzjoni u Proċedura Ċivili – Kap.12 (*Kodiċi ta' Organizzazzjoni u Proċedura Ċivili – Kap.12*) u l-Artikolu 549 tal-Kodiċi tal-Kummerċ – Kap.13 (*Kodiċi tal-Kummerċ – Kap.13*),
- fl-Awstrija: l-Artikolu 99 tal-Liġi dwar il-Ġurisdizzjoni tal-Qorti (*Jurisdiktionsnorm*),
- fil-Polonja: l-Artikoli 1103 u 1110 tal-Kodiċi tal-Proċedura Ċivili (*Kodeks postępowania cywilnego*), safejn jistabbilixxu ġurisdizzjoni fuq il-bażi tar-residenza tal-konvenut fil-Polonja, il-pussess mill-konvenut ta' propjetà fil-Polonja jew il-jedd tiegħu għal drittijiet ta' propjetà fil-Polonja, il-fatt li s-sugġett tat-tilwima jkun lokalizzat fil-Polonja u l-fatt li wiehed mill-partijiet huwa ċittadin mill-Polonja,
- fil-Portugall: l-Artikolu 65 u l-Artikolu 65 A tal-Kodiċi tal-Proċedura Ċivili (*Código de Processo Civil*) u l-Artikolu 11 tal-Kodiċi tal-Proċedura tax-Xogħol (*Código de Processo de Trabalho*),
- fir-Rumanija: l-Artikoli 148-157 tal-Liġi Nru. 105/1992 dwar ir-Relazzjonijiet tad-Dritt Internazzjonali Privat,
- fis-Slovenja: l-Artikolu 48(2) tal-Att dwar id-Dritt Internazzjonali Privat u l-Proċedura (*Zakon o mednarodnem zasebnem pravu in postopku*) in relazzjoni mal-Artikolu 47(2) tal-Att dwar il-Proċedura Ċivili (*Zakon o pravnem postopku*) u l-Artikolu 58 tal-Att dwar id-Dritt Internazzjonali Privat u l-Proċedura (*Zakon o mednarodnem zasebnem pravu in postopku*) in relazzjoni mal-Artikolu 59 tal-Att dwar il-Proċedura Ċivili (*Zakon o pravnem postopku*),
- fis-Slovakkja: l-Artikolu 37 sa 37e tal-Att Nru 97/1963 dwar il-Dritt Internazzjonali Privat u r-Regoli ta' Proċedura relatati magħhom,
- fil-Finlandja: it-tieni, it-tielet u r-raba' sentenzi tal-ewwel paragrafu tat-Taqsima 1 tal-Kapitolu 10 tal-Kodiċi tal-Proċedura Ġudizzjarja (*oikeudenkäymiskaari/rättegångsbalken*),
- fl-Iżvezja: l-ewwel sentenza tal-ewwel paragrafu tat-Taqsima 3 ta' Kapitolu 10 tal-Kodiċi tal-Proċedura Ġudizzjarja (*rättegångsbalken*),
- fir-Renju Unit: ir-regoli li jippermettu li l-ġurisdizzjoni tkun ibbażata fuq:
 - (a) id-dokument li jistitwixxi l-proċedimenti li ġie notifikat lill-konvenut waqt il-preżenza temporanja tiegħu fir-Renju Unit; jew
 - (b) il-preżenza fir-Renju Unit ta' propjetà li tappartjeni lill-konvenut; jew
 - (c) is-sekwestru mill-attur ta' propjetà li tinsab fir-Renju Unit.

ANNEX II

Il-qrati jew awtoritajiet kompetenti li dwarhom l-applikazzjoni msemmija fl-Artikolu 39 tista' tkun sottomessa huma dawn li ġejjin:

- fil-Belġju, it-*“tribunal de première instance”* jew *“rechtbank van eerste aanleg”* jew *“erstinstanzliches Gericht”*,
- fil-Bulgarija, l-*“окръжен съд”*,
- fir-Repubblika Ċeka, l-*“okresní soud”* jew *“soudní exekutor”*,
- fil-Ġermanja,
 - (a) l-imhallef li jippresjedi awla tal-*“Landgericht”*;
 - (b) nutar fproċedura ta' dikjarazzjoni tal-eżegwibbilità ta' strument awtentiku,
- fl-Estonja, l-*“maakohus”* (qorti tal-kontea),
- fil-Greċja, il-*“Μονομελές Πρωτοδικείο”*,
- fi Spanja, il-*“Juzgado de Primera Instancia”*,
- fi Franza:
 - (a) il-*“greffier en chef du tribunal de grande instance”*;
 - (b) il-*“président de la chambre départementale des notaires”* fil-każ ta' applikazzjoni għad-dikjarazzjoni ta' kif jista' jiġi nfurzat instrument awtentiku notarili.
- fl-Irlanda, il-*“High Court”*,
- fl-Italja, il-*“corte d'appello”*,
- f'Ċipru, il-*“Επαρχιακό Δικαστήριο”* jew fil-każ ta' sentenza ta' manteniment il-*“Οικογενειακό Δικαστήριο”*,
- fil-Latvja, il-*“rajona (pilsētas) tiesa”*,
- fil-Litwanja, il-*“Lietuvos apeliacinis teismas”*,
- fil-Lussemburgu, l-imhallef li jippresjedi t-*“tribunal d'arrondissement”*,
- fl-Ungerija, il-*“megyei bíróság székhelyén működő helyi bíróság”*, u f'Budapest il-*“Budai Központi Kerületi Bíróság”*,
- f'Malta, il-*“Prim Awla tal-Qorti Ċivili”*, jew *“Qorti tal-Maġistrati ta' Ghawdex fil-ġurisdizzjoni superjuri tagħha”*, jew, fil-każ ta' sentenza ta' manteniment, ir-*“Registatur tal-Qorti”* wara trażmissjoni mill-Ministru responsabbli għall-Ġustizzja,
- fl-Olanda, il-*“voorzieningenrechter van de rechtbank”*,
- fl-Awstrija, il-*“Bezirksgericht”*
- fil-Polonja, il-*“sąd okręgowy”*,
- fil-Portugall, it-*“Tribunal de Comarca”*,
- fir-Rumanija, it-*“Tribunal”*,

- fis-Slovenja, il-*“okrožno sodišče”*,
 - fis-Slovakkja, *“okresný súd”*,
 - fil-Finlandja, il-*“käräjäoikeus/tingsrätt”*,
 - fl-Iżvezja, il-*“Svea hovrätt”*,
 - fir-Renju Unit:
 - (a) fl-Ingilterra u Wales, il-*High Court of Justice*, jew fil-każ ta' sentenza ta' manteniment, il-*Magistrates Court* wara trażmissjoni mis-Segretarju tal-Istat;
 - (b) fl-Iskozja, il-*Court of Session*, jew fil-każ ta' sentenza ta' manteniment, ix-*Sheriff Court* wara trażmissjoni mis-Segretarju tal-Istat;
 - (c) fl-Irlanda ta' Fuq, il-*High Court of Justice*, jew fil-każ ta' sentenza ta' manteniment, il-*Magistrates Court* wara trażmissjoni mis-Segretarju tal-Istat;
 - (d) f'Ġibiltà, is-*Supreme Court of Gibraltar*, jew fil-każ ta' sentenza ta' manteniment, il-*Magistrates Court* wara trażmissjoni mill-Avukat Ġenerali ta' Ġibiltà.
-

ANNEX III

Il-qrati li lihom l-appelli msemija fl-Artikolu 43(2) jistgħu ikunu ppreżentati huma dawn li ġejjin:

- fil-Belġju,
 - (a) fil-każ ta' appell mill-konvenut, it-*"tribunal de première instance"* jew *"rechtbank van eerste aanleg"* jew *"erstinstanzliche Gericht"*,
 - (b) fil-każ ta' appell mill-applikant: il-*"Cour d'appel"* jew *"hof van beroep"*,
- fil-Bulgarija, l-*"Апелативен съд – София"*,
- fir-Repubblika Ċeka, il-qorti tal-appell permezz tal-qorti tad-distrett,
- fil-Ġermanja, l-*"Oberlandesgericht"*,
- fl-Estonja, ir-*"ringkonnakohus"*,
- fil-Greċja il-*"Εφετείο"*,
- fi Spanja, *"Juzgado de Primera Instancia"* li ta d-deċiżjoni kkontestata, bl-appell li jiġi deċiż mill-*"Audiencia Provincial"*,
- fi Franza:
 - (a) il- dwar deċiżjonijiet li jilqgħu r-rikors,
 - (b) l-imhallef li jippresjedi tat-*"tribunal de grande instance"* dwar deċiżjonijiet li ma jilqgħux ir-rikors,
- fl-Irlanda, il-*"High Court"*,
- fl-Iżlanda, il-*"heradsdomur"*,
- fl-Italja, il-*"corte d'appello"*,
- f'Ċipru, il-*"Επαρχιακό Δικαστήριο"* jew fil-każ ta' sentenza ta' manteniment il-*"Οικογενειακό Δικαστήριο"*,
- fil-Latvja, il-*"Apgabaltiesa"* permezz tal-*"rajona (pilsētas) tiesa"*,
- fil-Litwanja, il-*"Lietuvos apeliacinis teismas"*,
- fil-Lussemburgu, il-*"Cour supérieure de justice"* bhala qorti tal-appell ċivili,
- fl-Ungerija, il-qorti lokali li tinsab fis-sede tal-qorti tal-kontea (f'Budapest, il-Qorti Ċentrali tad-Distrett ta' Buda); l-appell jiġi deċiż mill-qorti tal-kontea (f'Budapest, il-Qorti tal-Kapital),
- f'Malta, il-*"Qorti ta' l-Appell"* skont il-proċedura stabbilita għall-appelli fil-Kodiċi ta' Organizzazzjoni u Proċedura Ċivili - Kap.12 jew fil-każ ta' sentenza ta' manteniment permezz ta' *"ċitazzjoni"* quddiem il-*"Prim' Awla tal-Qorti ivili jew il-Qorti tal-Maġistrati ta' Ghawdex fil-ġurisdizzjoni superjuri tagħha"*,
- fl-Olanda,
 - (a) għall-konvenut: l-*"arrondissementsrechtbank"*,
 - (b) għall-applikant: l-*"gerechtshof"*,
- fl-Awstrija, il-*"Landesgericht"* permezz tal-*"Bezirksgericht"*,
- fil-Polanja, il-*"sąd apelacyjny"* permezz tal-*"sąd okręgowy"*,
- fil-Portugall, it-*"Tribunal da Relação"* hu l-qorti kompetenti. L-appelli jiġu ppreżentati, skont il-liġi nazzjonali fis-seħh, permezz ta' talba indirizzata lill-qorti li ħarġet id-deċiżjoni kkontestata,
- fir-Rumanija, il-*"Curte de Apel"*,
- fis-Slovenja, l-*"okrožno sodišče"*,
- fis-Slovakkja, il-qorti tal-appell permezz tal-qorti tad-distrett li d-deċiżjoni tagħha qed tiġi appellata
- fil-Finlandja, il-*"hovioikeus/hovrätt"*,
- fl-Iżvezja, is-*"Svea hovrätt"*,

— fir-Renju Unit:

- (a) fl-Ingilterra u Wales, il-*High Court of Justice*, jew fil-każ ta' sentenza ta' manteniment, il-*Magistrates' Court*;
 - (b) fl-Iskozja, il-*Court of Session*, jew fil-każ ta' sentenza ta' manteniment, ix-*Sheriff Court*;
 - (c) fl-Irlanda ta' Fuq, il-*High Court of Justice*, jew fil-każ ta' sentenza ta' manteniment, il-*Magistrates' Court*;
 - (d) f'Ġibiltà, is-*Supreme Court of Gibraltar*, jew fil-każ ta' sentenza ta' manteniment, il-*Magistrates' Court*.
-

ANNEX IV

L-appelli li jistgħu jkunu ppreżentati bis-saħħa tal-Artikolu 44 huma dawn li ġejjin:

- fil-Belġju, il-Greċja, Spanja, Franza, l-Italja, il-Lussemburgu u l-Olanda, b'appell fil-kassazzjoni,
- fil-Bulgarija, “*обжалване пред Върховния касационен съд*”,
- fir-Repubblika Ċeka, “*dovolání*” u “*žaloba pro zmatečnost*”,
- fil-Ġermanja, “*Rechtsbeschwerde*”,
- fl-Estonja, “*kassatsioonikaebus*”,
- fl-Irlanda, appell fuq punt ta' liġi lis-*Supreme Court*,
- fl-Iżlanda, appell lill-“*Hæstiréttur*”,
- f'Ċipru, appell lis-*Supreme Court*,
- fil-Latvja, appell lill-“*Augstākās tiesas Senāts*” permezz tal-“*Apgabaltiesa*”,
- fil-Litwanja, appell lill-“*Lietuvos Aukščiausiasis Teismas*”,
- fl-Ungerija, “*felülvizsgálati kérelem*”,
- f'Malta, m'hemm l-ebda appell lil qorti oħra; fil-każ ta' sentenza ta' manteniment il-“*Qorti tal Appell*” skont il-proċedura stabbilita għall-appell fil-“*Kodiċi ta' Organizzazzjoni u Proċedura Ċivili – Kap. 12*”,
- fl-Awstrija, “*Revisionsrekurs*”,
- fil-Polonja, “*skarga kasacyjna*”,
- fil-Portugall, appell fuq punt ta' liġi,
- fir-Rumanija, “*contestatie in anulare*” jew “*revizuire*”,
- fis-Slovenja, appell lill-“*Vrhovno sodišče Republike Slovenije*”,
- fis-Slovakkja, id-“*dovolanie*”,
- fil-Finlandja, appell lill-“*korkein oikeus/högsta domstolen*”,
- fl-Isvezja, appell lill-“*Högsta domstolen*”,
- fir-Renju Unit, appell wahdieni ulterjuri fuq punt ta' liġi.
